

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 8853

10 Eylül 2021 tarihinde Bişkek'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Madencilik Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Ağustos 2024

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU
ARASINDA
MADENCİLİK ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI**

BAŞLANGIÇ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu (Bundan böyle, tek tek "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır.);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmeyi arzu ederek,

Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğinin yoğunlaştırılması ve genişletilmesinin önemini gözeterek,

Madencilik alanında ikili işbirliğinin ticari ve ekonomik faydalarını dikkate alarak,

aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

AMAÇ

Taraflar, kendi ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak madencilik alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik ve yasal işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Bu Mutabakat Zaptı'nın (bundan böyle "MZ" olarak anılacaktır) amacını gerçekleştirmek için, Taraflar, madencilik alanında, kendi ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a. Madencilik alanına ilişkin teknik konularda insan kaynakları eğitimi,
- b. İkili uzman görüşleri doğrultusunda jeolojik araştırma, maden arama ve madencilik konularında eğitim programları düzenlenmesi,
- c. Jeolojik keşif ve maden kaynaklarının geliştirilmesi alanında, en yüksek emniyet, güvenlik ve çevre koruma standartlarına göre teknolojilerin geliştirilmesi,
- d. Doğal kaynakların geliştirilmesi konusunda kamu bilincinin ve kabulünün güçlendirilmesi; araçların paylaşımı
- e) İş sağlığı ve güvenliği ile ilgili düzenlemelerin detaylandırılması için teknik istişareler, jeolojik ve maden haritalama dahil olmak üzere madencilik alanında gizli olmayan bilgi ve uzmanlık paylaşımı,
- f) Her iki Tarafça gerekli görüldüğü takdirde, madencilik alanında gizli olmayan tecrübe değişimi.

MADDE 3

YETKİLİ MERCİLER

Taraflar bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması amacıyla, aşağıdaki yetkili makamları belirlemiştir:

-Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı.

-Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu adına, Kırgız Cumhuriyeti Enerji ve Sanayi Bakanlığı.

MADDE 4

YATIRIM

1. Taraflar, her iki ülkede de madencilik alanında potansiyel yatırım alanları bulunduğunu belirtmişlerdir.
2. Taraflar, Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak madencilik alanında faaliyet gösterecek ortak girişimler ve/veya şirketler kurmaları için özel ve devlete ait kuruluşlara teknik destek sağlayacaklardır.
3. Taraflar, her iki ülkede madencilik alanındaki yatırımları teşvik etmek için birlikte çalışmayı kabul etmişlerdir.

MADDE 5

ORTAK MADENCİLİK ÇALIŞMA GRUBU

1. Bu MZ'nin 1, 2 ve 4'üncü maddelerinde belirtilen hususları ele almak için, her iki Tarafça gerekli görüldüğü takdirde, bir Ortak Madencilik Çalışma Grubu (bundan böyle "OMÇG" olarak anılacaktır) oluşturulacaktır.
2. Tarafların her biri tarafından aday gösterilen üst düzey yetkililerin eş başkanlığındaki OMÇG, ilgili bakanlıkların, kurumların ve devlet şirketlerinin temsilcileri ve/veya uzmanları tarafından oluşturulacaktır. Her iki Taraftan özel sektör şirketlerinin temsilcileri, OMÇG tarafından geçici olarak davet edilebilir.

MADDE 6

HARCAMALAR

1. İşbu MZ kapsamındaki faaliyetlere ilişkin harcamalar, her iki Tarafın mevzuatı ve bütçe koşulları dahilinde uygun fonların mevcudiyetine bağlıdır.
2. Taraflarca işbu MZ kapsamında gerçekleştirilecek belirli bir faaliyet için fona ihtiyaç duyulduğu kararlaştırıldığında Taraflar, gerekli fon için şart ve koşulları her iki devletin ulusal mevzuatına uygun şekilde yazılı olarak düzenleyecektir.
3. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, işbu MZ kapsamındaki işbirliğinden doğan tüm masraflar, söz konusu masrafi yapan Tarafça karşılanır.

MADDE 7

GİZLİLİK

1. Bu MZ kapsamında yürütülen işbirliğinin çıktıları veya sonuçları Tarafların yasalarına uygun olarak gizli tutulacak ve ancak Tarafların yazılı rızası ile yayınlanabilecek veya üçüncü taraflarla paylaşılabilir.

2. Bu MZ'nin feshedilmesine bakılmaksızın, Taraflar, aksi Taraflarca yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, herhangi bir süre sınırı olmaksızın bu Maddenin hüküm ve yükümlülüklerine bağlı kalmaya devam edeceklerdir.

MADDE 8

İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

Taraflar arasında işbu MZ'nin yorumlanması, uygulanması veya yürütülmesinden kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasındaki istişareler ve/veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE 9

FİKRİ MÜLKİYET

Taraflar, ilgili ulusal mevzuat ve düzenlemeleri ile Türkiye Cumhuriyeti ve Kırgızistan Cumhuriyeti'nin taraf olduğu uluslararası antlaşmalar uyarınca, işbu MZ kapsamında devredilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır.

İşbu MZ'nin amaçları kapsamında fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde, Stockholm'de imzalanan ve 28 Eylül 1979'da değiştirilen Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünün Kurulmasına dair Antlaşmanın 2.Maddesinde belirtilen anlamı anlaşılacaktır.

MADDE 10

YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE, DEĞİŞİKLİKLER VE SONA ERME

1. İşbu MZ, Tarafların birbirlerini anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla bilgilendirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

2. İşbu MZ, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden en az 3 (üç) ay önce Taraflardan biri işbu MZ'yi sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5 (beş) yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

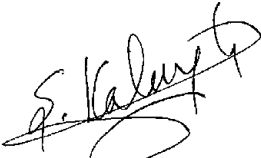
3. İşbu MZ'de, Tarafların karşılıklı mutabakatı ile bu MZ'nin ayrılmaz parçası olan ayrı protokoller yoluyla resmîyet kazanan değişiklikler ve eklemeler yapılabilir.

4. Değişiklik ve eklemelere ilişkin protokol, MZ'nin işbu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen aynı yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

5. Bu MZ'nin feshi, Taraflar aksini kararlaştırmadıkça, işbu MZ'nin feshedilmesinden önce Tarafların hâlihazırda devam eden veya yürütülen faaliyetler ve projelerle ilgili yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde Bışkek'te 10.09.2021 tarihinde imzalanmıştır. Herhangi bir yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Şeref KALAYCI

Bakan Yardımcısı

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı

Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu
Adına



Melis Bakıtovic SATİBEKOV

Bakan Yardımcısı

Enerji ve Sanayi Bakanlığı

**МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
КАБИНЕТОМ МИНИСТРОВ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
В ГОРНОДОБЫВАЮЩЕЙ СФЕРЕ**

ПРЕАМБУЛА

Правительство Турецкой Республики и Кабинет Министров Кыргызской Республики (далее именуемые вместе как «Стороны», а в отдельности «Сторона»);

желая укрепить дружественные отношения между двумя странами,

отмечая важность усиления и расширения экономического сотрудничества между Сторонами,

принимая во внимание коммерческие и экономические выгоды двустороннего сотрудничества в области горнодобывающей промышленности,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1
ЦЕЛЬ**

Стороны будут содействовать развитию двустороннего научно-технического, технологического и правового сотрудничества в области горнодобывающей промышленности в соответствии с национальным законодательством обоих государств.

СТАТЬЯ 2

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны будут сотрудничать в области горнодобывающей промышленности в соответствии с национальным законодательством обоих государств в следующих областях:

а. подготовка кадров в технических областях горнодобывающей промышленности;

б. организация учебных программ по геологическим исследованиям, разведке и добыче полезных ископаемых в соответствии с двусторонними экспертными заключениями;

в. развитие технологий в области геологоразведки и разработки полезных ископаемых с соблюдением самых высоких стандартов безопасности, охраны и защиты окружающей среды;

г. повышение информированности общественности и принятие разработки природных ресурсов, обмен механизмами;

д. обмен неконфиденциальной информацией и опытом в области горнодобывающей промышленности, включая технические консультации, геологическое и горное картографирование, для использования в разработке соответствующих нормативных правовых актов по охране труда и технике безопасности;

е. обмен неконфиденциальным опытом в области горнодобывающей промышленности, если обе Стороны сочтут это необходимым.

СТАТЬЯ 3

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ

В целях реализации настоящего Меморандума Стороны уполномочили следующие компетентные органы:

- со стороны Правительства Турецкой Республики – Министерство Энергетики и Природных Ресурсов Турецкой Республики.

- со стороны Кабинета Министров Кыргызской Республики – Министерство энергетики и промышленности Кыргызской Республики;

СТАТЬЯ 4 ИНВЕСТИЦИИ

1. Стороны отмечают, что в обеих странах существуют потенциальные инвестиционные направления в области горнодобывающей промышленности.

2. Стороны оказывают техническую поддержку частным и государственным организациям в создании совместных предприятий и/или компаний, которые будут работать в области горнодобывающей промышленности в соответствии с национальным законодательством обоих государств.

3. Стороны договорились совместно работать над продвижением инвестиций в области горнодобывающей промышленности в обеих странах.

СТАТЬЯ 5 СОВМЕСТНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ГОРНОДОБЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

1. Для решения вопросов, упомянутых в статьях 1, 2 и 4 настоящего Меморандума, должна быть сформирована Совместная рабочая группа по горнодобывающей промышленности (далее именуемая СРГПП), если обе Стороны сочтут это необходимым.

2. СРГПП, сопредседателями которой являются должностные лица высокого уровня, назначенные каждой из Сторон, формируется из представителей и/или экспертов соответствующих министерств, учреждений и государственных компаний. СРГПП может привлекать представителей компаний частного сектора обеих Сторон на специальной основе.

СТАТЬЯ 6 РАСХОДЫ

1. Расходы, связанные с деятельностью в рамках настоящего Меморандума, зависят от наличия соответствующих средств в соответствии с бюджетными положениями и национальным законодательством обеих Сторон.

2. В тех случаях, когда Стороны определяют необходимость в конкретном финансировании для осуществления конкретной деятельности в рамках настоящего Меморандума, Стороны должны в письменной форме указать условия и положения для необходимого финансирования в соответствии с национальным законодательством обоих государств.

3. Если Стороны не договорились об ином, все расходы, связанные с сотрудничеством в рамках настоящего Меморандума, покрываются Стороной, которая производит соответствующие расходы.

СТАТЬЯ 7

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Итоги или результаты сотрудничества в рамках настоящего Меморандума должны храниться Сторонами в тайне в соответствии с законодательством Сторон и могут быть опубликованы или переданы третьей стороне только с письменного согласия Сторон.

2. Несмотря на прекращение действия настоящего Меморандума, Стороны обязуются соблюдать условия и обязательства настоящей Статьи без каких-либо ограничений по времени, если Стороны не договорились об ином в письменной форме.

СТАТЬЯ 8

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Любой спор, возникающий между Сторонами, в связи с толкованием, применением или реализацией настоящего Меморандума должен решаться мирным путем, посредством консультаций и/или переговоров Сторонами.

СТАТЬЯ 9

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Стороны согласно соответствующему национальному законодательству и международным договорам, сторонами которых являются Турецкая Республика и Кыргызская Республика, обеспечивают эффективную защиту прав на интеллектуальную собственность, переданную или созданную в соответствии с настоящим Меморандумом.

Для целей настоящего Меморандума под интеллектуальной собственностью понимается понятие, указанное в статье 2 (viii) Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года и измененной 28 сентября 1979 года.

СТАТЬЯ 10

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, посредством которого Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о завершении своих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Меморандум остается в силе в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на последующие периоды в 5 (пять) лет, если только одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума не позднее чем за 3 (три) месяца до предполагаемой даты истечения срока действия.

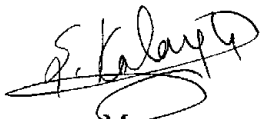
3. По взаимному согласию Сторон, в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

4. Протокол о внесении изменений и дополнений вступает в силу в соответствии с правовой процедурой, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи.

5. Прекращение действия настоящего Меморандума не распространяется на обязательства Сторон в рамках деятельности и проектов, уже осуществляемых или выполненных до прекращения действия настоящего Меморандума, если Стороны не договорились об ином.

Совершено в г. Бишкек 10.09.2021 г. на турецком, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании, преимущественную силу имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**



Заместитель Министра энергетики
и природных ресурсов Турецкой
Республики
Шереф КАЛАЙДЖЫ

**За Кабинет Министров
Кыргызской Республики**



Заместитель Министра энергетики
и промышленности Кыргызской
Республики
САТЫБЕКОВ Мелис Бакытович

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF THE KYRGYZ REPUBLIC
IN THE FIELD OF MINING**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party");

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

Observing the importance of intensifying and broadening economic cooperation between the Parties,

Taking into account of the commercial and economic benefits of bilateral cooperation in the field of mining,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The Parties will promote the development of bilateral scientific, technical, technological and legislative cooperation in the field of mining in accordance with the national laws and legislations of both States.

ARTICLE 2

COOPERATION FIELDS

In order to realize the objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU"), the Parties shall cooperate in the field of mining, in accordance with the national laws and legislations of both States, on the following areas:

- a. Training of human resources in the technical areas of the field of mining,
- b. Organizing training programs on geological research, mineral exploration and mining in accordance with bilateral expert opinions,
- c. Development of technologies in the field of geological exploration and development of mineral resources with respect to the highest standards of safety, security and environmental protection,
- d. Strengthening public awareness and acceptance of the natural resource development; sharing tools
- e. Exchange of non-confidential information and expertise in the field of mining, including technical consultations, geological and mining mapping for elaboration of relevant regulations on occupational health and safety,
- f. Exchange of non-confidential experiences in the field of mining, if deemed necessary by both Parties.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

For the purpose of implementing this MOU, the Parties have designated the following competent authorities:

- On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and;
- On behalf of the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic, the Ministry of Energy and Industry of the Kyrgyz Republic.


ARTICLE 4
INVESTMENT

1. The Parties indicate that there are potential investment areas within both countries in the field of mining.
2. The Parties will provide technical assistance to private and state-owned entities to establish joint ventures and/or companies which would operate in the field of mining in accordance with national legislation of both States.
3. The Parties agree to work jointly to promote investments in the field of mining in both countries.

ARTICLE 5
JOINT MINING WORKING GROUP

1. In order to address the issues mentioned in the Article 1, 2 and 4 of this MoU, a Joint Mining Working Group (hereinafter referred to as "JMVG") shall be formed if deemed necessary by both Parties.
2. The JMVG, co-chaired by the high-level officials nominated by each of the Parties, shall be formed by representatives and/or experts of their respective ministries, institutions and state-owned companies. Representatives of private sector companies from both Parties may be invited by the JMVG on ad hoc basis.

ARTICLE 6
EXPENSES

1. Expenses related to the activities under this MoU are subject to availability of appropriate funds, in conformity with budgetary provisions and national legislation of both Parties.
 2. Where a need for a specific funding is identified by the Parties for the implementation of a particular activity under this MOU, the Parties shall specify in writing the terms and conditions for the necessary funding, in accordance with the national legislation of both States.
 3. Unless otherwise agreed by the Parties, all expenses arising from cooperation under this MoU will be covered by the Party that makes the expenses.
- 

ARTICLE 7

CONFIDENTIALITY

1. The outcomes or results of cooperation carried out under this MoU shall be kept confidential in accordance with the laws of the Parties and may only be published or shared with a third party upon the written consent of the Parties.

2. Notwithstanding the termination of this MOU, the Parties will continue to be bound by the terms and obligations of this Article without any time limit unless otherwise agreed in writing by the Parties.

ARTICLE 8

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties in accordance with the respective national laws and regulation and international treaties to which the Republic of Turkey and the Kyrgyz Republic are parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this MoU.

For the purpose of this MoU, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 (viii) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on July 14, 1967 and as amended on September 28, 1979.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this MoU at least 3 (three) months prior to the expected expiration date.

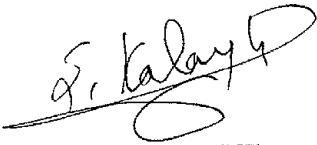
3. By mutual agreement of the Parties, amendments and additions may be made to this MoU, formalized by separate protocols that are an integral part of this MoU.

4. The protocol concerning amendments and additions shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the paragraph 1 of this Article.

5. The termination of this MoU shall not effect of the obligations of the Parties regarding the activities and projects already in progress or executed before the termination of this MoU, unless the Parties agree otherwise.

Done in Bishkek on 10.09.2021 in Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



Şeref KALAYCI
Deputy Minister
Ministry of Energy and Natural
Resources

**For the Cabinet of Ministers of the
Kyrgyz Republic**



Melis Bakytovich SATYBEKOV
Deputy Minister
Ministry of Energy and Industry